

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода»**

**Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки – Английский язык, Немецкий язык)**

Объем трудоемкости: 3 зач. ед.

Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Задачи дисциплины:

В соответствие с этим ставятся следующие задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать транслатемы в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к ФТД Факультативные дисциплины.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Основы латинского языка», «Вводно-фонетический курс английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лингвострановедение и страноведение Великобритании», «Лексикология

английского языка», «Стилистика английского языка», «Реферирование англоязычных текстов», «История английского языка». «Теоретическая грамматика английского языка».

Приобретенные студентами знания, умения и навыки будут способствовать более эффективному изучению «Бизнес-курса английского языка», «Интерпретации англоязычного текста», «Вопросов анализа художественного текста (английский язык)», «Сравнительной типологии русского и английского языков».

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

ОПК-2 Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)

ПК-1 Способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)	
ИОПК-2.1. Принимает участие в разработке основных, дополнительных образовательных программ и проектов	Знает историю, закономерности и принципы построения и функционирования образовательных систем, роль и место образования в жизни личности и общества; основы дидактики; основные принципы деятельностного подхода; виды и приемы современных образовательных технологий в преподавании иностранных языков
	Умеет классифицировать образовательные системы и образовательные технологии; разрабатывать и применять отдельные компоненты основных и дополнительных образовательных программ в образовательной среде
	Владеет приемами разработки и реализации программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы.
ИОПК-2.2. Разрабатывает компоненты образовательных программ и проектов с использованием информационно-коммуникационных технологий	Знает основные закономерности, принципы построения и функционирования образовательных программ и проектов
	Умеет разрабатывать и применять отдельные компоненты основных и дополнительных образовательных программ в образовательной среде (в том числе с применением ИКТ); способен разрабатывать и реализовывать программы учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы

	Владеет навыками применения ИКТ в профессиональной деятельности; средствами формирования умений, связанных с информационно-коммуникационными технологиями.
ПК-1 Способен осуществлять обучение английскому и немецкому языкам на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	
ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по английскому и немецкому языкам, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; формы, методы и средства обучения английскому и немецкому языкам, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора; особенности частных методик обучения английскому и немецкому языкам	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и немецкому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий
	Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; определять содержание школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; пользоваться терминологическим аппаратом в ходе обучения английскому и немецкому языкам; определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и немецкого языков
	Владеет информацией об основных концептуальных положениях и требованиях к организации учебного процесса по английскому и немецкому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; о содержании школьных предметов «английский язык», «немецкий язык»; владеет понятийно-терминологическим аппаратом; способен определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и немецкого языков.
ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по английскому языку, немецкому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения английскому и немецкому языкам и реализовывать	Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «немецкий язык».
	Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и

их в образовательном процессе по иностранному языку; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения английскому и немецкому языкам (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную). ИПК 1.3 Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения английскому и немецкому языкам и современными образовательными технологиями.	возрастными особенностями обучающихся.
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.
	Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и немецкому языкам Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам «английский язык», «немецкий язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения.

Содержание дисциплины:

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач. ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			9
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
Занятия лекционного типа		12	12
Лабораторные занятия			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		12	12
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		36	36
Выполнение индивидуальных заданий		30	30
Реферат			-
Подготовка к текущему контролю		13,8	13,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	28,2	28,2
	зач. ед	3	3

Основные разделы дисциплины:

Из истории науки о переводе.

Интерференция в переводе

Виды перевода по восприятию и оформлению

Виды перевода по жанру

Единица перевода.

Роль контекста при переводе.
Виды соответствий в переводе.
Морфологические трудности перевода.
Синтаксические трудности перевода.
Лексические трансформации
Грамматические трансформации
Стилистические трансформации
Слова с эмоциональным значением и их перевод
Перевод фразеологических единиц
Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы
Основы редактирования перевода

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине: зачет (8 семестр).

Аннотацию составил(а): канд. филол. наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии КубГУ филиала в г. Славянске-на-Кубани О. Н. Бакуменко.